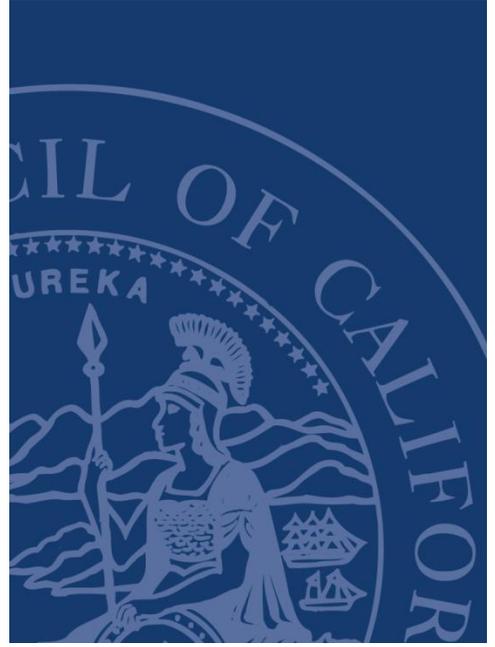


# إجراءات مراجعة وثائق اعتماد مترجمي المحكمة الفوريين بولاية كاليفورنيا

سارية من 1 يناير 2020



JUDICIAL COUNCIL  
OF CALIFORNIA

COURT INTERPRETERS  
ADVISORY PANEL

## جدول المحتويات

- A. الغرض.....1
- B. الاختصاص القضائي.....2
- C. مسوغات فرض العقوبات بشأن وثائق اعتماد المترجم الفوري.....2
- D. قانون التقادم المسقط.....2
- E. تقديم طلب لمراجعة وثائق الاعتماد.....3
- F. تقييم طلب مراجعة وثائق الاعتماد.....4
- G. التحقيق في طلب مراجعة وثائق الاعتماد وإصدار مستند الاتهام.....4
- H. التسوية بدون إصدار مستند اتهام.....5
- I. حق التمثيل.....6
- J. الإجراءات أمام مكتب جلسات الاستماع الإدارية ومراجعة اللجنة الاستشارية للمجلس القضائي.....6
- K. العقوبة المتعلقة بوثائق الاعتماد.....7
- L. إخطار فرض العقوبة بشأن وثائق الاعتماد.....7
- M. الاستئناف.....8
- N. استعادة الاعتماد.....8
- O. السرية.....8

## إجراءات مراجعة وثائق اعتماد مترجمي المحكمة الفوريين بولاية كاليفورنيا

### A. الغرض

يؤدي مترجمو المحكمة الفوريون دورًا أساسيًا في تسهيل التواصل الدقيق بين المحكمة والمستخدمين الذين لا يتقنون اللغة الإنجليزية بشكل جيد. في أداء هذه الوظيفة المهمة، يخضع المترجمون الفوريون لأحكام القاعدة رقم 2.890 من قواعد المحاكم بولاية كاليفورنيا الخاصة بالسلوك المهني للمترجمين الفوريين.<sup>1</sup> يتبنى المجلس القضائي بولاية كاليفورنيا إجراءات مراجعة وثائق الاعتماد هذه وفقًا للبند رقم (d) 68562 من قانون الحكومة، الذي ينص على ما يلي: "يتعين على المجلس القضائي اعتماد معايير ومتطلبات كفاءة المترجم الفوري، وتعليمه المستمر، وتجديد اعتماده، وانضباطه. ويتعين على المجلس القضائي اعتماد معايير السلوك المهني لمترجمي المحكمة الفوريين".

تدعم هذه الإجراءات المعايير المهنية لمترجمي المحكمة الفوريين المعتمدين والمسجلين من خلال:

1. إنشاء عملية للمجلس القضائي بموجب سلطته لإصدار وثائق اعتماد مترجم المحكمة الفوري، ومراجعة ادعاءات سوء السلوك المهني أو المخالفات المرتكبة بحق مترجمي المحكمة الفوريين المعتمدين والمسجلين.
2. تحديد تدابير الحماية الواجبة للعملية والإجراءات المنظمة لعملية مراجعة وثائق الاعتماد.
3. إثبات أن مترجمي المحكمة الفوريين المعتمدين والمسجلين في ولاية كاليفورنيا يستوفون الحد الأدنى من معايير الممارسة المهنية ويحافظون عليها.
4. ضمان جودة مترجمي المحكمة الفوريين المعتمدين بولاية كاليفورنيا ونزاهتهم.

تُقر الإجراءات المبينة بالتمييز بين التزامات المجلس القضائي، بصفته هيئة الاعتماد، التي من شأنها ضمان التزام المترجمين الفوريين بقواعد السلوك المهني المنصوص عليها في القاعدة رقم 2.890، بقواعد السلوك المهني للمترجمين الفوريين، وتلك القواعد الخاصة بصاحب العمل التي من شأنها ضمان اتباع المترجمين الفوريين الموظفين لسياسات مكان العمل. تحتفظ المحاكم الابتدائية بسلطة إنفاذ سياساتها الخاصة بشؤون الموظفين المحليين واتفاقيات التفاوض الجماعي والاتفاقيات التعاقدية مع المترجمين الفوريين المستقلين المتعاقدين.

لا تعيق إجراءات مراجعة وثائق الاعتماد، بما يتوافق مع مذكرات التفاهم وسياسات شؤون الموظفين، و/أو القواعد المحلية المعمول بها في المحكمة، المحكمة العليا من تلقي الشكاوى والتحقيق فيها وإجراء التحقيقات واتخاذ الإجراءات التأديبية أو التصحيحية الضرورية ضد المترجمين الفوريين، سواء الموظفين أو المتعاقدين، الذين ينتهكون قواعد المحكمة وسياساتها وإجراءاتها، بل إن هذه الإجراءات تُكْمَل إجراءات المحكمة المحلية.

تختلف إجراءات مراجعة وثائق الاعتماد عن التأديب الناشئ عن أداء عمل المترجم الفوري. ومع ذلك، يمكن مراعاة الإجراءات التأديبية أو التصحيحية في المحكمة بشأن المترجم الفوري الموظف في أثناء عملية مراجعة وثائق الاعتماد، أو فيما يتعلق بالإجراءات المتخذة، بشأن الاتفاق التعاقدية للمترجم الفوري المستقل مع المحكمة، المترتبة على ادعاء سوء السلوك أو المشكلات القائمة المتعلقة بالأداء.

<sup>1</sup> تستند المعايير والأخلاقيات المهنية لمترجمي المحكمة الفوريين بولاية كاليفورنيا، التي نشرها المجلس القضائي، إلى المبادئ والمتطلبات المنصوص عليها في القاعدة رقم 2.890 من قواعد المحاكم بولاية كاليفورنيا. يتوفر الدليل على الموقع الإلكتروني [www.courts.ca.gov/documents/CIP-Ethics-Manual.pdf](http://www.courts.ca.gov/documents/CIP-Ethics-Manual.pdf)

## إجراءات مراجعة وثائق اعتماد مترجمي المحكمة الفوريين بولاية كاليفورنيا

### B. الاختصاص القضائي

يخضع كل مترجم فوري للغة منطوقة معتمد أو مسجل في القائمة الرئيسية للمترجمين الفوريين المعتمدين لدى المحكمة والمسجلين (القائمة الرئيسية) لهذه الإجراءات.<sup>2</sup> يُفرض الاختصاص القضائي على كل مترجم فوري لإنفاذ هذه الإجراءات والتصرف بموجبها، بغض النظر عما إذا كان المترجم الفوري يقيم في كاليفورنيا أم لا.

### C. مسوغات فرض العقوبات بشأن وثائق اعتماد المترجم الفوري

يجوز لبرنامج مترجمي المحاكم الفوريين (Court Interpreters Program, CIP) التابع للمجلس القضائي لولاية كاليفورنيا، بصفته الكيان المسؤول عن إصدار وثائق الاعتماد لمترجمي المحاكم الفوريين بولاية كاليفورنيا، فرض عقوبات على أي مترجم فوري معتمد أو مسجل لدى محاكم ولاية كاليفورنيا، بما يصل إلى ويتضمن إلغاء اعتماد المترجم الفوري. قد تتضمن مسوغات فرض العقوبات ما يلي:

1. انتهاك القاعدة رقم 2.890 من قواعد المحاكم بولاية كاليفورنيا؛
2. انعدام الأهلية الجسيم؛
3. إجراء تحريف متعمد في وثائق اعتماد مترجم فوري معتمد لدى المحكمة أو مسجل، بما في ذلك عدم إخطار الأطراف المعنية بتعليق اعتماد مترجم محكمة فوري أو إلغائه؛
4. الإلمام بمعلومات سرية أو خاصة، تم الحصول عليها أثناء تقديم الخدمة بصفة رسمية، والإفصاح عنها دون مبالاة؛
5. ممارسة الاحتيال أو عدم الأمانة أو الفساد فيما يتعلق بمهام مترجم المحكمة الفوري وواجباته؛
6. الإدانة بارتكاب جنائية أو جنحة؛
7. انتهاك قانون ولاية كاليفورنيا أو القانون الفيدرالي، بما في ذلك قوانين التمييز والتحرش؛
8. الدعاية الكاذبة والمضللة بعد تلقي إخطار بالتوقف؛
9. الإخلال بالواجبات التي تفرضها هذه الإجراءات.

### D. قانون التقادم المسقط

سُتُرفض طلبات مراجعة وثائق الاعتماد لادعاء سوء السلوك كما ورد في المادة C، مسوغات فرض العقوبات بشأن وثائق اعتماد المترجم الفوري، المقدمة إلى برنامج CIP، سواء من فرد أو كيان، **بخلاف المحكمة** بعد مرور أكثر من 90 يوماً من حدوث سوء السلوك المُدعى، باعتبارها قدمت في وقت غير مناسب، ولن تُتخذ المزيد من الإجراءات.

إذا تلقت المحكمة الابتدائية شكوى قد تقتضي مراجعة وثائق الاعتماد، فسُتطبق الحدود الزمنية التالية:

<sup>2</sup> يحصل المترجمون الفوريون للغة الإشارة الأمريكية على الاعتماد من سجل المترجمين الفوريين للصم (Registry of Interpreters for the Deaf, RID). تتوفر المعلومات حول تقديم طلب لمراجعة مترجم فوري معتمد من سجل المترجمين الفوريين للصم على الموقع الإلكتروني [www.rid.org/ethics/file-a-complaint/](http://www.rid.org/ethics/file-a-complaint/).

## إجراءات مراجعة وثائق اعتماد مترجمي المحكمة الفوريين بولاية كاليفورنيا

1. يجب تقديم طلبات مراجعة وثائق الاعتماد التي يقدمها أي شخص، بخلاف المحكمة الابتدائية، أو الطلبات المتعلقة بمتعاقد مستقل، إلى برنامج CIP في غضون 90 يومًا من حدوث سوء السلوك المُدعى.
2. يجب على المحكمة، بصفتها الكيان الموظف، أن تجري تحقيقًا محليًا في أي ادعاءات بسوء سلوك موظف. إذا كانت نتائج التحقيق تستدعي فرض عقوبة بشأن وثائق اعتماد المترجم الفوري، فيجب على المحكمة تقديم طلب لمراجعة وثائق الاعتماد في غضون 30 يومًا من انتهاء التحقيق؛ أو
  - a. إذا طلبت المحكمة المساعدة في إجراء تحقيق وتقرر أن مراجعة وثائق الاعتماد مطلوبة، فيجب على المحكمة تقديم الطلب إلى برنامج CIP في غضون 90 يومًا من تاريخ حدوث سوء السلوك المُدعى؛ أو
  - b. إذا انقضت مدة الـ 90 يومًا، فيجب على المحكمة تقديم طلب مراجعة وثائق الاعتماد إلى برنامج CIP في غضون 30 يومًا من تاريخ علمها بسوء السلوك المُدعى، أو بعد التعامل مع نمط السلوك القائم الذي قد يتطلب فرض عقوبة بشأن وثائق اعتماد المترجم الفوري التابع للمحكمة.

### E. تقديم طلب لمراجعة وثائق الاعتماد

يجوز لأي شخص أو كيان، بما في ذلك المحكمة، تقديم طلب لمراجعة وثائق الاعتماد إلى برنامج CIP ، فيما يتعلق بالمترجم الفوري للغة منطوقة المعتمد أو المسجل لدى محاكم ولاية كاليفورنيا والمسجل في القائمة الرئيسية. طلب مراجعة وثائق الاعتماد:

1. يجب تقديمه باستخدام نموذج الشكوى المتوفر على صفحة الويب الخاصة بـ "برنامج CIP " على الموقع الإلكتروني لمحاكم ولاية كاليفورنيا: <https://www.courts.ca.gov/42807.htm>
2. يجب توقيعه وتاريخه تحت طائلة عقوبة شهادة الزور. أثناء عملية مراجعة وثائق الاعتماد، سيتم الحفاظ على سرية هوية مقدم الشكوى إلى الحد الذي يسمح به القانون.
3. يجب أن يتضمن طلب مراجعة وثائق الاعتماد وصفًا تفصيليًا لسوء السلوك المُدعى بما في ذلك، إذا كان متاحًا أو معروفًا، التاريخ والوقت والموقع واسم المترجم الفوري ورقم بطاقة تعريفه ورقم ملف القضية الخاص بمحضر الجلسة المترجم وأسماء أي شهود محتملين ومعلومات التواصل معهم، وأي مستندات أو أدلة تدعم الادعاءات.
4. يجب تقديم طلب مراجعة وثائق الاعتماد إلى برنامج CIP ، أو إلى المحكمة المحلية حيث وقع الحدث المُدعى. يمكن تقديم طلب مراجعة وثائق الاعتماد شخصيًا أو إرساله بالبريد إلى العنوان الآتي:

Judicial Council of California  
Court Interpreters Program  
455 Golden Gate Avenue  
San Francisco, CA 94102-3688

يمكن أيضًا إرسال نموذج الشكوى الذي يطلب مراجعة وثائق الاعتماد، مع إرفاق المستندات الداعمة، عبر البريد الإلكتروني إلى العنوان: [credreview@jud.ca.gov](mailto:credreview@jud.ca.gov).

## إجراءات مراجعة وثائق اعتماد مترجمي المحكمة الفوريين بولاية كاليفورنيا

### F. تقييم طلب مراجعة وثائق الاعتماد

في غضون 30 يومًا من تلقي طلب مراجعة وثائق الاعتماد، سيقم موظفو برنامج CIP طلب مراجعة وثائق الاعتماد ويقرر إذا ما كان كاملاً، يستوفي متطلبات الاختصاص القضائي، ويقدم الادعاءات الواقعية الكافية، إذا كانت صحيحة، التي ستشكل مسوغات فرض عقوبات تصل إلى وتتضمن إلغاء اعتماد المترجم الفوري.

1. سيتم إخطار مقدم الشكوى في غضون 45 يومًا من تلقي طلب مراجعة وثائق الاعتماد لإبلاغه بتلقي الطلب وأنه قيد المراجعة؛ أو
2. قد يُطلب من مقدم الشكوى تقديم معلومات إضافية للموظفين لتقييم طلب مراجعة وثائق الاعتماد. يجب تقديم المعلومات التكميلية في غضون 30 يومًا، أو بحسب توجيهات موظفي برنامج CIP.
3. سيُخطر موظفو برنامج CIP مقدم الشكوى بالإجراء الذي يجب اتخاذه فيما يتعلق بطلب مراجعة وثائق الاعتماد، و:

a. في حال استيفاء طلب مراجعة وثائق الاعتماد متطلبات الاختصاص القضائي، فسيُرسل إخطار كتابي إلى المترجم الفوري الذي قُدِّم طلب مراجعة وثائق الاعتماد بشأنه. سيتضمن الإخطار ملخصًا للادعاء (الادعاءات) وتاريخ وقوعه (وقوعها) ورقم ملف القضية الخاص بالقضية المترجمة، إذا كان ذلك متاحًا أو قابلاً للتطبيق. ويجب إرسال الإخطار في غضون 45 يومًا من تلقي موظفي برنامج CIP طلب مراجعة وثائق الاعتماد؛ أو

b. قد يُوجَل تقييم طلب مراجعة وثائق الاعتماد إذا كانت الادعاءات تتعلق بدعوى قضائية مدنية أو جنائية معلقة. وسيُخطر موظفو برنامج CIP مقدم الشكوى والمترجم الفوري محل الشكوى بالتأجيل وأسبابه والمدة المتوقعة، إذا كانت معروفة.

4. إذا كانت الادعاءات الواردة في طلب مراجعة وثائق الاعتماد لا تستوفي متطلبات الاختصاص القضائي التي تبرر فرض عقوبات بشأن وثائق اعتماد المترجم، فسيتم إخطار مقدم الشكوى في غضون 45 يومًا من تلقي طلب مراجعة وثائق الاعتماد.

5. تخضع جميع طلبات مراجعة وثائق الاعتماد والتحقيقات للسرية، إلا في حال اتخاذ قرار نهائي بفرض العقوبات الواردة في المادة "L"، إخطار فرض العقوبة بشأن وثائق الاعتماد.

6. قد يُتاح وصول العامة للقرار النهائي، بما في ذلك مسوغات فرض العقوبة (العقوبات)، بما يتوافق مع القواعد التي تنظم الإفصاح العلني والقاعدة رقم 10.500 من قواعد المحاكم بولاية كاليفورنيا.

### G. التحقيق في طلب مراجعة وثائق الاعتماد وإصدار مستند الاتهام

1. يمكن أن يتضمن التحقيق، على سبيل المثال لا الحصر، ما يلي:

a. مقابلة مقدم الشكوى والمترجم الفوري والشهود والأشخاص الآخرين ذوي الصلة. وإذا اختار المترجم الفوري عدم المشاركة أو عدم الرد على الأسئلة، يمكن أن يستمر التحقيق بدون مشاركة المترجم الفوري.

## إجراءات مراجعة وثائق اعتماد مترجمي المحكمة الفوريين بولاية كاليفورنيا

- b. مراجعة السجلات والمستندات وملفات القضايا والمواد الأخرى.
- c. طلب المعلومات والمواد من المترجم الفوري والأشخاص الآخرين ذوي الصلة. ويجب على المترجم الفوري الرد على جميع الاستفسارات في غضون 30 يومًا من تلقي طلب المعلومات أو المواد، ما لم يمدّ موظفو برنامج CIP المدة عند إبداء سبب وجيه. وإذا اختار المترجم الفوري عدم الرد على طلب المعلومات أو المواد، يمكن أن يستمر التحقيق بدون مشاركة المترجم الفوري.
- d. التشاور مع خبير مختص بشأن واجبات عمل مترجم المحكمة الفوري ومتطلباته.
2. في ختام التحقيق، إذا وُجدت مسوغات لفرض عقوبة واحدة أو عدة عقوبات؛ يتولى موظفو برنامج CIP أو المستشار القانوني التابع له إعداد مستند الاتهام، على أن يوفر أدلة إثبات للاستنتاجات الداعمة لفرض العقوبات المحددة بشأن وثائق اعتماد المترجم الفوري. وفي الوقت ذاته: (1) يُقدّم موظفو برنامج CIP أو المستشار القانوني التابع له مستند الاتهام الخاص بالمترجم الفوري، (2) ويقدم المستند إلى مكتب جلسات الاستماع الإدارية (Office of Administrative Hearings, OAH)، الذي سيكون له لاحقًا سلطة قضائية على العملية الإدارية لمتابعة فرض العقوبات بشأن وثائق اعتماد المترجم الفوري. ويجوز لموظفي برنامج CIP، وفقًا لتقديرهم، إخطار المترجم الفوري مسبقًا بتقديم مستند الاتهام.
3. بمجرد إعداد مستند الاتهام وتقديمه؛ تُطبق الإجراءات الواردة في قانون الإجراءات الإدارية (Administrative Procedure Act, APA)، المادة 11500 والمواد التالية لها من قانون الحكومة، ويتم تضمين هذه الإجراءات في المستند. وستُطبق الإجراءات الواردة في قانون APA لمتابعة فرض العقوبات بشأن وثائق اعتماد المترجم الفوري، ما لم تُشكل لغة هذه الإجراءات اختلافًا، وفي هذه الحالة، تسود لغة هذه الإجراءات.
4. يجوز للمترجم الفوري طلب عقد جلسة استماع للطعن في الاتهامات بعد المشاركة بحسن نية في جهود تسوية المنازعات على النحو المبين أدناه في البند الفرعي رقم (5). لطلب عقد جلسة استماع، يجب على المترجم الفوري تقديم مذكرة دفاع إلى مكتب برنامج مترجمي المحاكم الفوريين الخاص بالمجلس القضائي، أو إلى مستشاره القانوني، في غضون 30 يومًا من تلقي مستند الاتهام. بمجرد تلقي مذكرة الدفاع، سيحدد مكتب برنامج مترجمي المحاكم الفوريين الخاص بالمجلس القضائي أو مستشاره القانوني موعد انعقاد جلسة الاستماع مع مكتب جلسات الاستماع الإدارية. يترتب على عدم تقديم مذكرة الدفاع في الوقت المناسب قبل الموعد النهائي سقوط حق المترجم الفوري بالطعن في العقوبات المقترحة وفقًا لما ورد في المادة رقم 11520 من قانون الحكومة.
5. قبل تقديم مذكرة الدفاع وطلب عقد جلسة استماع؛ يجب على المترجم الفوري وموظفي مكتب برنامج CIP، أو المستشار القانوني للبرنامج، بذل جهود غير رسمية لتسوية المنازعات بحسن نية (على سبيل المثال: إجراء مكالمات جماعية عبر الهاتف لمناقشة الحل المحتمل، والوساطة الرسمية بمشاركة جهة خارجية غير مطلوبة). وإذا تعذر الوصول إلى حل بشأن الاتهامات؛ فسيتم اللجوء إلى عقد جلسة استماع بشأن القضية.

### H. التسوية بدون إصدار مستند اتهام

يمكن تسوية طلب مراجعة وثائق الاعتماد قبل إصدار مستند الاتهام، بعد موافقة موظفي مكتب برنامج CIP.

1. يمكن تسوية طلب مراجعة وثائق الاعتماد من خلال الآتي:

a. سحب مقدم الشكوى طلب مراجعة وثائق الاعتماد طوعًا قبل إصدار مستند الاتهام؛ أو

## إجراءات مراجعة وثائق اعتماد مترجمي المحكمة الفوريين بولاية كاليفورنيا

b. تسليم المترجم الفوري ووثائق اعتماد الترجمة الفورية طوعاً وإزالة المترجم الفوري من القائمة الرئيسية؛ أو

c. اتفاقية تسوية موقعة من المترجم الفوري والمدير الإداري للمجلس القضائي أو من ينوب عنه. تُشكل موافقة المدير الإداري أو من ينوب عنه على التسوية قراراً نهائياً، ولا تخضع لمزيد من المراجعة.

2. يقتضي التسليم الطوعي لوثائق اعتماد الترجمة الفورية أن يقدم المترجم الفوري إخطاراً كتابياً إلى مكتب برنامج CIP بالتسليم الطوعي لوثائق اعتماد الترجمة الفورية. بمجرد تقديم الإخطار الكتابي إلى مكتب برنامج CIP ، تتوقف أي مراجعة لوثائق الاعتماد و/ أو عملية انعقاد جلسة استماع إدارية، بدأت بموجب طلب المراجعة، لفرض عقوبات بشأن وثائق الاعتماد أو إلغائها. بمجرد تسليم وثائق اعتماد المترجم الفوري؛ يُحذف المترجم الفوري من القائمة الرئيسية ولن يكون مؤهلاً بعد ذلك لممارسة الترجمة الفورية في محاكم ولاية كاليفورنيا ولن يُشكل جزءاً من برنامج مترجمي المحاكم الفوريين. يمكن أن يخضع طلب مراجعة وثائق الاعتماد والعقوبات الناشئة عن الإجراءات للمراجعة إذا حاول المترجم الفوري استعادة اعتماده.

3. يمكن أن تُنشر العقوبات المفروضة بشأن وثائق اعتماد مترجم المحكمة الفوري على صفحة الويب لبرنامج CIP ، بما يتفق مع القواعد المتعلقة بالإفصاح العلني.

4. وفقاً لتقدير برنامج CIP ، يمكن النظر في أي من التسويات الواردة أعلاه وقبولها بعد تقديم مستند الاتهام.

### أ. حق التمثيل

يمكن أن يُمثل مستشار قانوني المترجم الفوري بموجب هذه الإجراءات، ويتحمل المترجم الفوري نفقات ذلك.

### ج. الإجراءات أمام مكتب جلسات الاستماع الإدارية ومراجعة اللجنة الاستشارية للمجلس القضائي

ستتخذ جلسات الاستماع في مكتب OAH قاضي القانون الإداري، وتُستكمل بموجب الإجراءات والمتطلبات المنصوص عليها في قانون APA.<sup>3</sup>

بعد انعقاد جلسة الاستماع أمام قاضي القانون الإداري، يجب على القاضي إعداد قرار وأمر مقترحين وفقاً للبند (c) 11517 من قانون الحكومة. بعد ذلك، يخضع القرار والأمر المقترخان من قاضي القانون الإداري للمراجعة من قِبَل لجنة مكونة من ثلاثة أعضاء تضم أعضاءً حاليين من اللجنة الاستشارية لمترجمي المحاكم الفوريين (Court Interpreters Advisory Panel, CIAP) التابعة للمجلس القضائي وفقاً للبند (2)(c) 11517 من قانون الحكومة، ويجوز للجنة المكونة من ثلاثة أعضاء اتخاذ أي إجراء وفقاً لما ورد في هذا البند.<sup>4</sup>

<sup>3</sup> يمكن الاطلاع على قانون الإجراءات الإدارية عبر الرابط [https://oal.ca.gov/publications/administrative\\_procedure\\_act/](https://oal.ca.gov/publications/administrative_procedure_act/) ويمكن الاطلاع على المادة رقم 11500 من قانون الحكومة والمواد التالية لها على الرابط [https://california.public.law/codes/ca\\_gov't\\_code\\_section\\_11500](https://california.public.law/codes/ca_gov't_code_section_11500).

<sup>4</sup> يجب أن يكون أحد أعضاء اللجنة المكونة من ثلاثة أعضاء مترجم محكمة فورياً معتمداً أو مترجماً فورياً مسجلاً وعضواً في اللجنة الاستشارية لمترجمي المحاكم الفوريين التابعة للمجلس القضائي.

## إجراءات مراجعة وثائق اعتماد مترجمي المحكمة الفوريين بولاية كاليفورنيا

### K. العقوبة<sup>5</sup> المتعلقة بوثائق الاعتماد

1. يجب أن يتضمن نوع العقوبة المفروضة بشأن وثائق اعتماد المترجم الفوري مراعاة الظروف المشددة والمخففة، بما يشمل، على سبيل المثال لا الحصر، ما يلي:

a. نية المترجم الفوري؛

b. ومدى خطورة الضرر الواقع على مقدم الشكوى أو المحكمة أو المتقاضين أو الجهات الخارجية أو الإجراءات القضائية وتأثيره عليهم؛

c. وسجل المترجم الفوري فيما يخص ما سبق من إجراءات تأديبية، بما يشمل أي نمط للسلوك غير اللائق.

2. يمكن أن تشمل العقوبات المفروضة بشأن وثائق اعتماد المترجم الفوري، على سبيل المثال لا الحصر، أحد الأمور التالية أو أكثر:

a. إلغاء وثائق اعتماد حالة اعتماده أو تسجيله بشكل دائم أو مؤقت؛

b. ووقف حالة اعتماده أو تسجيله لفترة زمنية محددة، ويجب على المترجم الفوري بعد ذلك تقديم طلب كتابي إلى برنامج مترجمي المحاكم الفوريين لاستعادة اعتماده؛

c. والخضوع لفترة اختبار محددة مدتها عامان أو أقل، ويجب على المترجم الفوري خلالها استيفاء شروط فترة الاختبار على النحو المحدد في القرار والأمر النهائيين للحفاظ على حالة الاعتماد؛

d. واشتراط أخذ دورات تعليمية محددة للحفاظ على حالة الاعتماد؛

e. والمعاتبة علناً أو سراً؛

f. واشتراط خضوع مترجم المحكمة الفوري لامتحانات الاعتماد السارية وقت إصدار القرار والأمر النهائيين.

### L. إخطار فرض العقوبة بشأن وثائق الاعتماد

1. يجب على موظفي برنامج CIP أو الممثل القانوني للبرنامج إخطار مقدم الشكوى والمترجم الفوري وجميع المحاكم ذات الصلة، في غضون 30 يوماً بالقرار والأمر النهائيين الصادرين اللذين يحددان العقوبة المفروضة بشأن وثائق اعتماد المترجم الفوري. يتألف القرار والأمر النهائيين إما من اعتماد اللجنة المكونة من ثلاثة أعضاء للقرار المقترح من قاضي القانون الإداري وفقاً للبند (D)–(A)(2)(c) 11517 من قانون الحكومة، أو إصدار اللجنة المكونة من ثلاثة أعضاء لقرار جديد وفقاً للإجراء الموضح في البند (E)(2)(c) 11517 من قانون الحكومة.

<sup>5</sup> تختلف عن إجراءات مراجعة وثائق اعتماد مترجم المحكمة الفوري بولاية كاليفورنيا، ويمكن وقف المترجمين الفوريين المعتمدين والمسجلين لدى محاكم ولاية كاليفورنيا أو إلغاء اعتمادهم لعدم الامتثال لمتطلبات الامتثال السنوية على النحو المبين في متطلبات الامتثال الخاصة بالمترجمين الفوريين المعتمدين والمسجلين لدى محاكم ولاية كاليفورنيا، المتاحة عبر <http://www.courts.ca.gov/23507.htm>.

## إجراءات مراجعة وثائق اعتماد مترجمي المحكمة الفوريين بولاية كاليفورنيا

2. يمكن أن ينشر برنامج CIP معلومات حول حالة اعتماد المترجم الفوري على صفحة الويب الخاصة بـ "برنامج مترجمي المحاكم الفوريين" بما يتوافق مع القواعد المنظمة للإفصاح العلني.

### M. الاستئناف

يجوز للمترجم الفوري الاستئناف على القرار والأمر النهائيين وفقاً لما تُجيزه المادة 11523 من قانون الحكومة فيما يتعلق بقانون APA.

### N. استعادة الاعتماد

يجوز للمترجم الفوري الذي أوقف اعتماده بصفته مترجم محكمة فوري بولاية كاليفورنيا، أو ألغى مؤقتاً، تقديم طلب كتابي إلى برنامج CIP لاستعادة اعتماده في غضون الوقت المحدد في القرار والأمر المتعلقين بفرض العقوبة. ويُحدّد برنامج CIP ، وفق تقديره الخاص، ما إذا كانت شروط استعادة الاعتماد مستوفاة أم لا.

### O. السرية

يجب أن تكون جميع طلبات المراجعة والأدلة المُجمعة والتحقيقات سرية، إلا في حال التوصل إلى قرار وأمر نهائيين بفرض عقوبة بشأن وثائق اعتماد المترجم الفوري. في مثل هذه الظروف المحدودة، يجب أن يتاح للعامة الوصول إلى القرار والأمر النهائيين ومسوغات فرض العقوبة (العقوبات) والوقائع المذكورة لدعم القرار والأمر النهائيين بشأن العقوبة (العقوبات) المتعلقة بوثائق الاعتماد، بما يصل إلى ويشمل إلغاء اعتماد المترجم الفوري.

يسري القرار والأمر النهائيين وفقاً للمادة "ل"، إخطار فرض العقوبة بشأن وثائق الاعتماد.

يمكن نشر المعلومات التي يمكن للعامة الوصول إليها على صفحة الويب الخاصة بـ "برنامج مترجمي المحاكم الفوريين" التابع للمجلس القضائي أو يمكن توفيرها من خلال تقديم طلب سجلات عام إلى المجلس القضائي بموجب البند رقم 68106.2 من قانون الحكومة والقاعدة رقم 10.500 من قواعد المحاكم بولاية كاليفورنيا.